

«Το τραγούδι του Αρχιπελάγους» Ο έρωτας

Ποίηση του Οδυσσέα Ελύτη σε μουσική Ηλία Ανδριόπουλου. Ερμηνεύει η Άλκηστις Πρωτοψάλτη
<https://youtu.be/ubbscrsPnN0>

Ο έρωτας
Το αρχιπέλαγος
Κι η πλώρα των αφρών του
Κι οι γλάροι των ονείρων του
Στο πιο ψηλό κατάρτι του ο ναύτης ανεμίζει
Ένα τραγούδι.

Ο έρωτας
Το τραγούδι του
Κι οι ορίζοντες του ταξιδιού του
Κι η ηχώ της νοσταλγίας του
Στον πιο βρεμένο βράχο της η αρραβωνιαστικιά προσμένει
Ένα καράβι.

Ο έρωτας
Το καράβι του
Κι η αμεριμνησία των μελεμιών του
Κι ο φλόκος της ελπίδας του
Στον πιο ελαφρό κυματισμό του ένα νησί λικνίζει
Τον ερχομό.

Ο έρωτας
Το αρχιπέλαγος
Κι η πλώρα των αφρών του
Κι οι γλάροι των ονείρων του
Στο πιο ψηλό κατάρτι του ο ναύτης ανεμίζει
Ένα τραγούδι.

Ο έρωτας
Το τραγούδι του
Κι οι ορίζοντες του ταξιδιού του
Κι η ηχώ της νοσταλγίας του
Στον πιο βρεμένο βράχο της η αρραβωνιαστικιά προσμένει
Ένα καράβι.

Ο έρωτας
Το καράβι του
Κι η αμεριμνησία των μελεμιών του
Κι ο φλόκος της ελπίδας του
Στον πιο ελαφρό κυματισμό του ένα νησί λικνίζει
Τον ερχομό.

Eros
The archipelago
And the bow of his froth
And the seagulls of his dreams
In his highest mast, the sailor winnows
A song

Eros
His song
And the horizons of his journey
And the echo of his nostalgia
On its most watered rock the fiancé awaits
For a ship

Eros
His ship
And the carelessness of his summer breezes
And the jib of his hope
In his lightest rippling an island sways
The return

έρωτας noun. masc. = love, Eros

	Singular	Plural
Nominative	ο έρωτας	οι έρωτες
Genitive	του έρωτα	των ερώτων
Accusative	τον έρωτα	τους έρωτες
Vocative	έρωτα	έρωτες

αρχιπέλαγος , neuter noun, αρχι + πέλαγος = group of Islands, (κατά τη Βυζαντινή περίοδο) τα νησιά του Αιγαίου)

<u>πτῶση</u>	<u>ενικός</u>	<u>πληθυντικός</u>
<u>ονομαστική</u>	το αρχιπέλαγος	τα αρχιπελάγη
<u>γενική</u>	του αρχιπελάγους	των αρχιπελαγών
<u>αιτιατική</u>	το αρχιπέλαγος	τα αρχιπελάγη
<u>κλητική</u>	αρχιπέλαγος	αρχιπελάγη

----**το αρχιπέλαγος** grammatically belongs to the category of προπαροξύτονα nouns, because the stress mark on this word is on **the third syllable from the end=προπαραλήγουσα**

προπαροξύτονα/προπαραλήγουσα
παροξύτονα/ **παραλήγουσα** = **the second syllable from the end**, example η πρῶρα
οξύτονα/ **λήγουσα**, **the last syllable** example ο ερχομῶς

πρώρα noun. fem. = bow

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Nominative</i>	η πρώρα	οι πρώρες
<i>Genitive</i>	της πρώρας	των πρωρών
<i>Accusative</i>	την πρώρα	τις πρώρες
<i>Vocative</i>	πρώρα	πρώρες

Αφρός = foam, Mas noun

<u>πτῶση</u>	<u>ενικός</u>	<u>πληθυντικός</u>
<u>ονομαστική</u>	ο αφρός	οι αφροί
<u>γενική</u>	του αφρού	των αφρών
<u>αιτιατική</u>	τον αφρό	τους αφρούς
<u>κλητική</u>	αφρέ	αφροί

- αφρίζω – verb, foam, froth.
- Το κέικ είναι αφρός.



-
- ένας γλάρος.
- **γλάρος** αρσενικό *Masculine Noun*.

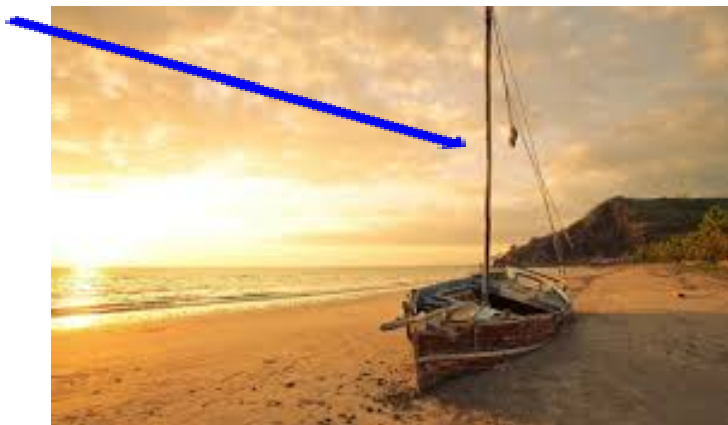
πτύση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	ο γλάρος	οι γλάροι
γενική	του γλάρου	τον γλάρων
αιτιατική	το(ν) γλάρο	τους γλάρους
κλητική	γλάρε	γλάροι

όνειρο ουδέτερο = dream, neuter noun

- το όνειρό μου είναι να κάνω κάποτε το γύρο του κόσμου.
- σταμάτα τα όνειρα και κοίτα να προσγειωθείς στην πραγματικότητα.
- το ταξίδι στη Βενετία ήταν όνειρο.
- Ονειρεύομαι – to dream, verb.
- Βρέθηκα σε κύκλο σκοτεινό στ'όνειρο που είδα χθες το βράδυ.

πτύση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	το όνειρο	τα όνειρα
γενική	του ονείρου	των ονείρων
αιτιατική	το όνειρο	τα όνειρα
κλητική	όνειρο	όνειρα

κατάρτι ουδέτερο *neuter noun* , mast, pole.



πτώση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	το κατάρτι	τα κατάρτια
γενική	του καταρτιού	των καταρτιών
αιτιατική	το κατάρτι	τα κατάρτια
κλητική	κατάρτι	κατάρτια

- **ναύτης** αρσενικό Mas Noun sailor

πτώση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	ο ναύτης	οι ναύτες
γενική	του ναύτη	των ναυτών
αιτιατική	το(ν) ναύτη	τους ναύτες
κλητική	ναύτη	ναύτες

ανεμίζει, verb, 3rd person singular, present tense of the verb ανεμίζω winnow

τραγούδι ουδέτερο neuter noun; song

- και θα πεις κι ένα τραγούδι.
- τραγουδώ < μεσαιωνική ελληνική τραγουδῶ < αρχαία ελληνική τραγωδῶ verb κελαηδῶ
- Με κλειστά τα μάτια πάντα τραγουδάω – Μελίνα Κανά

πτώση	ενικός	πληθυντικός
-------	--------	-------------

ονομαστική το τραγούδι

τα τραγούδια

γενική του τραγουδιού

των τραγουδιών

αιτιατική το τραγούδι

τους τραγούδια

κλητική τραγούδι

τραγούδια

- **Ο ορίζοντας** αρσενικό (πληθυντικός **οι ορίζοντες**) mas noun- Horizon
- (μεταφορικά) η πραγματικότητα γύρω μας σε μια δεδομένη στιγμή: Ο ορίζοντας φαίνεται κλειστός για την οικονομική κατάσταση της Ελλάδας.

πτώση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	ο ορίζοντας	οι ορίζοντες
γενική	του ορίζοντα	των οριζόντων
αιτιατική	τον ορίζοντα	τους ορίζοντες
κλητική	ορίζοντα	ορίζοντες

- **Το ταξίδι** ουδέτερο *Neuter noun, Journey*
- (μεταφορικά) (λογοτεχνία) ο θάνατος.
- Το μεγάλο ταξίδι.... Αιώνιο ταξίδι

πτώση

ενικός

πληθυντικός

ονομαστική	το ταξίδι	τα ταξίδια
γενική	του ταξιδιού	των ταξιδιών
αιτιατική	το ταξίδι	τα ταξίδια
κλητική	ταξίδι	ταξίδια

- ταξίδι του μέλιτος (=γαμήλιο ταξίδι).
- (ευχή) καλό ταξίδι!.
- ταξιδεύω- verb.
- **ταξιδιώτης** < ταξίδι + κατάληξη αρσενικού -ιώτης mas noun. Traveller.

- **ηχώ** θηλυκό fem noun echo. *There is no plural for this noun.*
- **ηχώ** < αρχαία ελληνική ήχέω, -ῶ verb- sound.
- τα τύμπανα **ηχούσαν** όλη τη νύχτα.
- το γέλιο της **ηχούσε** στ' αυτιά του σαν γλυκιά μουσική.

<u>πτώση</u>	<u>ενικός</u>	<u>πληθυντικός</u>
<u>ονομαστική</u>	η ηχώ	-
<u>γενική</u>	της ηχώσ και της ηχούσ	-
<u>αιτιατική</u>	την ηχώ	-
<u>κλητική</u>	ηχώ	-

- **νοσταλγία** < αρχ. ελλ. νόστος (=επιστροφή) + άλγος (=πόνος).
- **νοσταλγία** θηλυκό fem noun homesickness, pain caused by unfulfilled longing of returning home

<u>πτώση</u>	<u>ενικός</u>	<u>πληθυντικός</u>
<u>ονομαστική</u>	η νοσταλγία	οι νοσταλγίες

γενική της νοσταλγίας

των νοσταλγιών

αιτιατική τη νοσταλγία

τις νοσταλγίες

κλητική νοσταλγία

νοσταλγίες

βράχος n. masc. stone



βράχος μέσα σε δάσος

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Nominative</i>	ο βράχος	οι βράχοι
<i>Genitive</i>	του βράχου	των βράχων
<i>Accusative</i>	το(ν) βράχο	τους βράχους
<i>Vocative</i>	βράχε	βράχοι

- (μεταφορικά) άνθρωπος με μεγάλη σταθερότητα, που δεν υποχωρεί στις αρχές του.
- Εγυρίσανε πάλι με το στήθος μπροστά Φοβερά, τον βράχων τ'αγάλματα
- **καθόταν μόνη της στους βράχους της παραλίας .**

αρραβωνιαστικιά **θηλυκό-** **fem noun**—**fiancee(intended bride)**

ο Γιώργος σήμερα θα μας γνωρίσει την αρραβωνιαστικιά του

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
<i>Nominative</i>	η αρραβωνιαστικιά	οι αρραβωνιαστικιές
<i>Genitive</i>	της αρραβωνιαστικιάς	των αρραβωνιαστικιών
<i>Accusative</i>	την αρραβωνιαστικιά	τις αρραβωνιαστικιές
<i>Vocative</i>	αρραβωνιαστικιά	αρραβωνιαστικιές

προσμένει verb, 3rd person singular, present tense of the verb **προσμένω**=await

καράβι< λέξη της μεταγενέστερης ελληνικής καράβιον < αρχαία ελληνική κάραβος .

καράβι ουδέτερο- **neuter noun**- **ship πλοίο**

μεγάλο θαλάσσιο σκάφος με δυνατότητα επιβίωσης των επιβατών για κάποιο χρονικό διάστημα.

Σπασμένο καράβι να 'μαι πέρα βαθιά, έτσι να 'μαι
με δίχως κατάρτια με δίχως πανιά, να κοιμάμαι- Κώστας Καράλης



πτώση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	το καράβι	τα καράβια
γενική	του καραβιού	των καραβιών
αιτιατική	το καράβι	τα καράβια
κλητική	καράβι	καράβια

αμεριμνησία – carelessness, fem noun .

πτώση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	η αμεριμνησία	οι αμεριμνησίες
γενική	της αμεριμνησίας	των αμεριμνησιών
αιτιατική	την αμεριμνησία	τις αμεριμνησίες
κλητική	αμεριμνησία	αμεριμνησίες

μελτέμι n. neut. Etesian/yearly wind

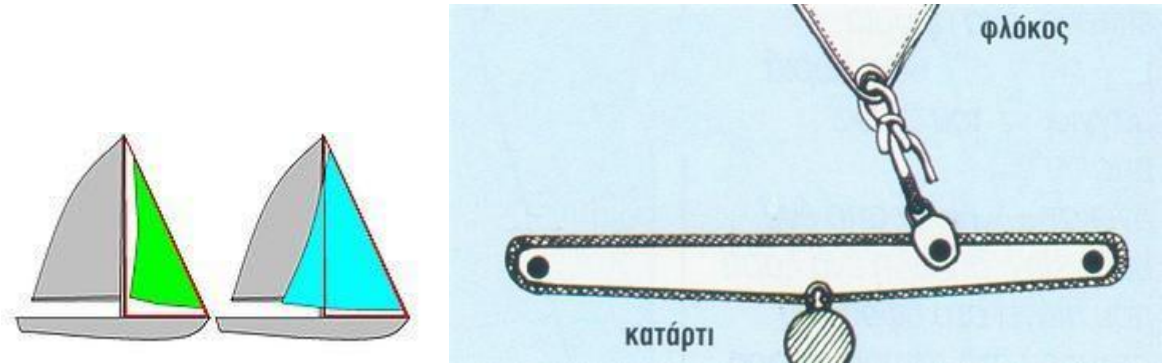
	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>	
<i>Nominative</i>	το	μελτέμι & μελτεμάκι	τα	μελτέμια & μελτεμάκια	
<i>Genitive</i>	του	μελτεμιού	των	μελτεμιών	
<i>Accusative</i>	το	μελτέμι & μελτεμάκι	τα	μελτέμια & μελτεμάκια	
<i>Vocative</i>		μελτέμι & μελτεμάκι		μελτέμια & μελτεμάκια	

Φλόκος – jib. Mas noun.

φλόκος αρσενικό

- μικρό τριγωνικό πανί της πλήρης ιστιοφόρου sailboat Syn- **αρτέμων**

οφλόκος (πράσινο) και γενοβέζικος φλόκος (γαλάζιο)



φλόκος n. masc.

	Singular		Plural	
Nominative	ο	φλόκος	οι	φλόκοι
Genitive	του	φλόκου	των	φλόκων
Accusative	το	φλόκο	τους	φλόκους
Vocative		φλόκε		φλόκοι

ελπίδα θηλυκό fem noun, hope .

"Τους έδωσα τυφλές ελπίδες"- blind hope
*** η προσδοκία ότι κάτι καλύτερο θα συμβεί-** expectation that something better will happen.
Έχει μεγάλες ελπίδες για το μέλλον.

Είμαστε κάτι διάχυτες αισθήσεις, χωρίς ελπίδα να συγκεντρωθούμε.
Δεν έχω καμία ελπίδα – έκφρ, ελπίζοντας πως, με την ελπίδα πως,
Χάνω την ελπίδα μου, χάνω κάθε ελπίδα.
Αν παρ' ελπίδα/αν κατά λάθος περάσεις στο πανεπιστήμιο, θα σου αγοράσω αυτοκίνητο.
Παίρνω ελπίδα- get your hopes up

Μα στο τέλος συμφωνούμε
Πως αν ψάξουμε θα βρούμε
ΜΙΑΝ ΕΛΠΙΔΑ γεννημένη
Από το τίποτα- Για ένα Τίποτα ~ Μιλτιάδης Πασχαλίδης

πτῶση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	ἡ ἐλπίδα	οἱ ἐλπίδες
γενική	τῆς ἐλπίδας	τῶν ἐλπίδων
αιτιατική	τὴν ἐλπίδα	τις ἐλπίδες
κλητική	ἐλπίδα	ἐλπίδες

Κυματισμός- αρσενικό , waves/ripple mas noun

πτῶση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	ὁ κυματισμός	οἱ κυματισμοί
γενική	τοῦ κυματισμοῦ	τῶν κυματισμῶν
αιτιατική	τὸν κυματισμό	τούς κυματισμούς
κλητική	κυματισμέ	κυματισμοί



ένα νησί
ουδέτερο- neuter noun- an island

πτῶση	ενικός	πληθυντικός
ονομαστική	τὸ νησί	τὰ νησιά
γενική	τοῦ νησιοῦ	τῶν νησιῶν
αιτιατική	τὰ νησί	τὰ νησιά
κλητική	νησί	νησιά

Λικνίζει, verb, 3rd person singular, present tense of the verb **λικνίζω**= sway

Ερχομός – mas noun, coming
ο ερχομός της άνοιξης

πτώση	ενικός	πληθυντικός
<u>ονομαστική</u>	ο ερχομός	οι ερχομοί
<u>γενική</u>	του ερχομού	των ερχομών
<u>αιτιατική</u>	τον ερχομό	τους ερχομούς
<u>κλητική</u>	ερχομέ	ερχομοί

